

COMPTE RENDU
DE LA 5^{ÈME} ÉDITION DU COLLOQUE INTERNATIONAL
« AU CARREFOUR DES SENS »
LVIV, 30 SEPTEMBRE – 1 OCTOBRE 2021

Le Colloque a été organisé par le Département de philologie française de la faculté des langues étrangères de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv en coopération avec l'Institut d'Études romanes de l'Université de Wrocław. L'objectif de la conférence était de promouvoir la langue française à travers le prisme des recherches scientifiques couvrant un large éventail de questions. Les chercheurs de 26 universités d'Ukraine, de Pologne, de France, de Lituanie, de Serbie et des États-Unis ont présenté leurs rapports en trois sections portant sur les problèmes: 1) de linguistique 2) de littérature 3) de didactique.

Dans leurs discours d'inauguration les intervenants ont signalé que ce Colloque agit non seulement au carrefour des sens, mais aussi au carrefour des cultures, des traditions, des relations académiques, et dans le contexte actuel - au carrefour de la communication virtuelle.

SESSION PLÉNIÈRE. ALAIN RABATEL a partagé ses pensées sur le thème « Le discours narrativisé et la narration: des formes à l'interprétation ». Son attention est portée sur la sous-estimation des spécificités des pensées (et des inférences à base perceptuelle) dans la problématique des discours autres, plus précisément dans celle de la confrontation des points de vue, ou des espaces mentaux autres, de nature hétéro- ou auto-dialogiques. Dans la communication « Le discours rapporté, ses figures syntaxiques et textuelles », ELŻBIETA BIARDZKA a fait remarquer que les séquences du discours rapporté peuvent dépasser le cadre de la phrase et représenter des entités textuelles à part entière, mais elles peuvent aussi revêtir les formes inférieures à la phrase et s'y intégrer en tant que différentes structures réduites. THOMAS SZENDE a organisé sa communication autour du sens d'intensité ayant proposé

aux participants le thème : « Qu'est-ce que l'intensité et pourquoi un dictionnaire de l'intensité ? ». Son but était de présenter des outils linguistiques pour rendre son message plus intense conformément aux codes d'un groupe social donné. « Livres français dans les collections de la Bibliothèque de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv », le thème de la communication de VASSYL KMET' portant sur les collections de la Bibliothèque universitaire, fondée en 1608. Elle contient des dépositions uniques qui reflètent l'histoire des livres français dont la promotion à Lviv était associée aux activités de Karol Pfaff et Antoni Piller, célèbres libraires du XVIII^e et XIX^e siècles.

SECTION 1 (LINGUISTIQUE) a réuni des chercheurs, spécialistes connus dans leurs domaines de recherches scientifiques embrassant un large spectre de problèmes linguistiques, d'études comparatives, d'analyse de corpus.

Les regroupements de synonymes en termes du calcul des prédicats sémantiques temporellement indexés, les types d'oppositions qui apparaissent au sein des champs synonymiques ont été examinés par KRZYSZTOF BOGACKI dans son exposé intitulé « Essai de description des regroupements de synonymes en termes du calcul des prédicats sémantiques temporellement indexés ». L'intervention de MYKHAILO POPOVYCH portait sur « De paradoxe dans l'étude du nom propre ». En français, ainsi que dans beaucoup d'autres langues, les recherches linguistiques sur les caractéristiques des noms propres ont connu un essor considérable depuis les dernières décennies. L'exposé donné par FRANCK LEBAS « Des noms propres en quête de théorie : papa, maman, bébé, Twingo » présente une différence nette d'emploi d'un nom propre et d'un nom commun, une charge sémantique associée à tous les noms (propres et communs) et la diversité de leurs emplois. La communication d'EWA PIROGOWSKA « Impact argumentatif de l'emploi des prénoms, surnoms et sobriquets dans le discours antisémite français et polonais » explique les potentialités pragmatiques du nom propre dans les discours antisémites authentiques. Celle de MARTA SOBIEZIEWSKA « Procédés argumentatifs dans le discours juridique – analyse linguistique » – le fonctionnement de l'argumentation au sein d'un discours formulé dans l'exercice d'une profession juridique. Les intervenants ont proposé des paradigmes nouveaux qui permettent de suivre des développements éventuels des problèmes étudiés. KAJA GOSTKOWSKA et AGNIESZKA KALISKA ont présenté la communication « Termes de couleurs dans les neuf éditions du Dictionnaire de l'Académie: leur présence et évolution de leur définition » et ont élucidé les modalités essentielles dans l'évolution des termes de couleurs, de leur présence dans les Dictionnaires de l'Académie. L'objectif de la communication de LIDIA LEBAS-FRACZAK « Litote négative et visée communicative: entre affaiblissement et renforcement du sens » était double: confronter les valeurs « affaiblissement/renforcement du sens » à des emplois authentiques contextualisés et d'expliquer ce qui, dans la litote négative, permet de construire l'une ou l'autre de ces valeurs.

« La sémiotique de l'indicible et de l'intransmissible : deux défis : le goût et le parfum en publicité », thème proposé par FRANCIS YAICHE, ouvre des perspectives

nouvelles d'analyse sémiotique des campagnes de publicité. C'est aussi le reflet d'une société, et à ce titre, c'est une fantastique occasion de découvrir la culture et la langue d'un pays. L'analyse des particularités médiatiques, des études comparatives, regroupant deux ou trois langues, ont été présentées par JOLANTA DYONIZIAK « Dimension mémorielle du sens dans la construction de l'événement médiatique. Exemple de la presse quotidienne »; AGNIESZKA DRYJAŃSKA et VITALIJA KAZLAUSKIENĖ dans leur exposé intitulé « Le sens de *fête* en polonais, lituanien, français et sa (non)coïncidence collocationnelle »; JOANNA CHOLEWA et VITA VALIUKIENĖ « La plurivocité sémantique du verbe tomber et ses équivalents en lituanien et en polonais. Étude basée sur un corpus parallèle français-lituanien-polonais ». La contribution de ANNA KRZYŻANOWSKA qui a pour thème « Le sens en pragmatique : le cas des formules de clôture » a été consacrée à la définition de la différence entre le sens global codé dans le système linguistique et le sens en usage sur l'exemple des formules de la conversation, dont se servent les utilisateurs des réseaux sociaux (de Twitter et des blogs) afin de clore leurs échanges. Sont présentées avec une précision minutieuse les recherches comparatives de DOROTA ŚLIWA « Les termes polonais composés des mots dérivés et leurs équivalents français », ZORIANA PISKOZOUN « Les noms abstraits pluralisés dans les textes littéraires français et ukrainiens: analyse comparative »; MAŁGORZATA NOWAKOWSKA « L'interprétation limitative du passé composé et ses correspondants polonais »; JOANNA GÓRNIKIEWICZ « L'infinitif interrogatif et injonctif dans les genres d'incitation à l'action en polonais et en français »; WITOLD UCHEREK « Les traductions polonaises des constructions voir surgir et voir apparaître »; AGATA RĘBKOWSKA-KIESLER « La négation dans la construction du sens en discours ».

Les participants de la SECTION 2 (LITTÉRATURE) ont échangé des réflexions sur un certain nombre de problèmes relatifs à la littérature.

L'intervention de YARYNA TARASSYUK « L'expression de la limite et la manifestation du sens: un voyage mythologique du sens dans *Cassandre* de Lessia Ukrainka » a ouvert cette section. Le poème dramatique analysé n'est pas seulement l'objet des recherches littéraires et scientifiques du mythe antique, mais aussi une manière d'exprimer un mythe personnel et de rechercher l'identité nationale ukrainienne à travers le contexte européen. La communication de HANNA KOST, ayant pour titre « L'esthétique perceptive des finales littéraires à travers le cliffhanger (à la base des romans «*Le mystère de la chambre jaune*» et «*Le parfum de la dame en noir*» de Gaston Leroux) », portait sur la technique d'inachèvement dans les textes littéraires dont la fonction est de créer un climat incertain ou douteux, d'évoquer un suspense afin d'opérationnaliser les capacités perceptives du lecteur. Dans sa communication « Le renouveau littéraire chinois : entre subjectivité et idéologie » MICHEL LIU a parlé d'une nouvelle littérature qui tente de renouer avec les traditions de la littérature classique chinoise, et se nourrit des apports de ressources littéraires occidentales. IRYNA VYGNANSKA a consacré sa communication « De l'approche linguistique à l'approche

culturelle et contextuelle dans la traduction biblique » à l'idée que la traduction des textes bibliques présente des difficultés particulières, parce qu'ils sont à la fois une source d'information et d'inspiration. MONIKA MALINOWSKA tient compte tant des aspects traditionnels de la notion biblique que de ce qui apparaît comme nouveau, ce qu'elle a expliqué dans son exposé « Marie de Gourmay et son interprétation d'imago Dei – à la recherche du nouveau/traditionnel sens de la notion biblique ». BARBARA MARCZUK dans son intervention « L'illustre philosophe de la soeur de la Chapelle (1663): sainte Catherine ou Hypatie ? », fournit des preuves que la Sainte de l'Église catholique, célèbre pour son érudition, constitue au XVII^e siècle un argument qui compte dans un plaidoyer en faveur de l'accès des femmes à l'éducation et à la participation à la vie intellectuelle. La question du changement de nom pour l'affirmation et la reconnaissance d'un génie littéraire chez certaines écrivaines françaises de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècles a été développée dans la communication de PAULINE ESCANDE-GAUQUIÉ intitulée « Le nom comme l'affirmation d'une auctorialité chez deux femmes écrivaines françaises: Georges Sand et Colette ».

Les contributions qui ont aussi suscité un grand intérêt ont été présentées par MAJA PAWŁOWSKA « Porembowicz, Morsztyn et la poésie française »; ANNA LEDWINA « Les territoires du féminin et leur sens dans les écrits durassiens »; JOANNA KOTOWSKA-MIZINIAK « In statu nascendi. Autour de la (re)construction du sens dans «La Peste» (1944) de Robert Desnos »; KATARZYNA KOTOWSKA « Rituels postmodernes d'immortalité – les visions de Sophie Calle, Christian Boltanski et Marie Darrieussecq »; KATARZYNA THIEL-JAŃCZUK « Au croisement des signes : autour des contre-lectures kabbalistiques de la Recherche du temps perdu »; JUSTYNA ŁUKASZEWICZ « L'image de la Sardaigne dans Des roseaux sous le vent de Grazia Deledda : versions italienne, française et polonaise »; ANNA MAZIARCZYK « Discours animal. Les enjeux du décentrement narratif dans Mémoires de porc-épic d'Alain Mabanckou »; GALYNA DRANENKO « Le(s) sens et la lecture chez Pascal Quignard : du Lecteur à L'homme aux trois lettres »; LOUIS BOUSQUET « D'un Michel l'autre : hédonisme, tourisme sexuel et fatigue d'être ».

SECTION 3 (DIDACTIQUE). Dans sa communication « L'enseignement du français à l'Université de Lviv: le premier manuel de 1765 » VASSYL KMET' a noté que grâce aux efforts des professeurs lorrains (Devin, Bovier, Lambert, Rothiot), des méthodes spéciales d'apprentissage du français ont été élaborées à l'Université de Lviv, et le premier manuel académique de français a été publié en 1765.

Dans son rapport « La linguistique cognitive pour la didactique des langues: le cas des prépositions dans les locutions temporelles », KATARZYNA KWAPISZ-OSADNIK a proposé d'examiner l'emploi des prépositions qui servent à exprimer différents moments et intervalles dans le temps afin d'élaborer une stratégie didactique permettant d'expliquer le fonctionnement des prépositions en français. BUI BICH LIEN a proposé d'envisager le rôle et l'importance du sens dans l'acquisition des prépositions fran-

çaises par les apprenants vietnamophones du FLE présentant la communication « Enseignement des prépositions françaises aux apprenants vietnamiens: enjeux didactiques et traductionnels ». Dans son exposé intitulé « Enseignement du français langue étrangère aux étudiants des universités sportives ukrainiennes » ROSTYSLAV KOVAL a attiré l'attention sur les difficultés de l'enseignement du FLE aux étudiants des universités sportives ukrainiennes. Le thème de l'intervention de MONIKA GRABOWSKA, « L'apprenant de FLE 2021 sous l'éclairage de la théorie des systèmes complexes et dynamiques », donne un éclairage sur la façon dont les facteurs extra-scolaires influencent la dynamique du processus d'apprentissage du début du XXI^e siècle. Les chercheurs RADOSŁAW KUCHARCZYK et KRYSZYNA SZYMANKIEWICZ ont présenté les résultats de leurs recherches ayant pour but de « (Re)construire le sens à travers les activités de médiation – point de vue des enseignants sur la médiation en classe de langue étrangère en Pologne ». Les auteurs ont montré les résultats d'une enquête réalisée auprès d'enseignants en langues étrangères pour savoir s'ils utilisent consciemment et à quel point, les activités de médiation. L'objectif de la recherche de SOFIJA FILIPOVIĆ, intitulée « Le développement de l'autonomie par les stratégies métacognitives en contexte universitaire: l'auto-évaluation », était de montrer le développement de l'autonomie des étudiants en s'appuyant sur l'auto-évaluation des apprenants serbophones.

Dans son intervention portant le titre « L'écriture créative comme une technique efficace pour favoriser l'expression écrite en classe de FLE » VIKTORIIA LUCHKEVYCH démontre que la production écrite est considérée comme un travail cognitif complexe encourageant la créativité et l'imagination des apprenants. SHAHZAMAN HAQUE, dans « L'enseignement-apprentissage de l'ourdou à l'Inalco : donner sens et forme à une langue », présente l'ourdou comme langue véhiculaire de l'Inde britannique dans XIX^e siècle, avec ces différentes appellations de la langue de la masse, de la langue populaire et de la langue de la basse administration. La contribution de ALEKSANDER WIATER « Le support visuel dans l'interprétation des discours historiques » contient l'analyse l'interaction des éléments verbaux et visuels dans les discours numériques en tant que véhicules des expériences historiques et identitaires construisant nos connaissances et nos interactions sociales. JOLANTA SUJECKA-ZAJAC a explicité certains aspects de la construction de sens dans sa contribution intitulée « Médier des concepts au niveau universitaire: construire du sens en coopérant ». Les questions de la mise en place du projet LEXIFLE ayant pour objectif d'analyser le lexique utilisé dans les manuels de FLE et de le croiser avec le lexique utilisé par les apprenants ont été traitées par FREIDERIKOS VALETOPOULOS, EFFROSINI LAMPROU, MICHAËL NAUGE, dans leur communication « La richesse lexicale dans les manuels de FLE. Quel impact sur l'enseignement du lexique? ».

Les interventions multiples et riches ont bien confirmé la diversité des approches permettant de mettre en lumière des théories et procédés complexes d'analyses lin-

guistiques et littéraires, tout comme les principes d'orientation didactiques dans l'enseignement de FLE. Nous espérons que le Colloque contribuera à faire rayonner le français à travers les débats scientifiques et permettra d'ouvrir de nouvelles perspectives de recherches en linguistique, en littérature et en didactique.

Zoryana Piskozub
candidat en sciences philologiques
Département de philologie française
Université nationale Ivan Franko de Lviv
courriel: Zoryana.Piskozub@lnu.edu.ua
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0441-8311>

Hanna Kost
candidat en sciences philologiques
Département de philologie française
Université nationale Ivan Franko de Lviv
courriel: Hanna.Kost@lnu.edu.ua
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5868-8205>